

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zasmuciło to jednak Jonasza wielkim przygnębieniem* i oburzyło go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To posunięcie Boga przygnębiło jednak Jonasza, a nawet go oburzyło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jonaszowi bardzo się to nie podobało i rozgniewał się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie podobało się to bardzo Jonaszowi, i rozpałił się gniew jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I utrapiony jest Jonasz utrapieniem wielkim, i rozgniewał się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie podobało się to Jonaszowi i oburzył się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonaszowi bardzo się to nie podobało, tak że się rozgniewał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonaszowi bardzo się to nie spodobało i się rozgniewał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Jonaszowi bardzo się to nie podobało i srodze się oburzył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jonasz był bardzo niezadowolony i rozgniewał się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йона засмутився великим смутком і замішався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To zmartwiło Jonasza wielkim zmartwieniem oraz zapłonął jego gniew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jonaszowi bardzo się to nie podobało i zapalał gniewem.

¹⁾ Zasmuciło (...) przygnębieniem : pod. konstrukcja w <x>410 2:10</x>; <x>390 4:1</x>L. We frg. kilkakrotnie i w różnych kontekstach pojawia się נָאָח (ra'a h), które w zależności od kontekstu tłumaczono: zło w <x>390 3:10</x>; zasmucenie w <x>390 4:1</x>, przygnębienie w dalszej części <x>390 4:1</x>. W hbr. można zauważyć grę słowną: Niniwa zaniechała zła, w odpowiedzi Bóg zaniechał zła, co wywołało wielką złość u Jonasza.